

Silvia Modena CV 2021

Silvia Modena is Senior Lecturer in French Language and Translation (SSD L-LIN/04) at the Department of Linguistic and Cultural Studies of the University of Modena and Reggio Emilia. She is responsible for teaching French as a *langue-culture* from the perspective of discourse analysis and the translation of specialised texts. Her research focuses on the analysis of political and economic discourse, on the argumentation of gender language and on socio-terminology.

Training

In 2012, Silvia Modena obtained a PhD in *Sciences du langage* between the University of Brescia and the *Université Paris-Est Créteil* on the French economic-political discourse on the transition to the euro. He obtained the national scientific qualification for the second garde (85262_5) for the competition sector 10/H1 (French language, literature and culture).

She has also obtained the foreign qualification *Qualification aux fonctions de maître de conférences (Section 7 - Sciences du langage)* issued by the *Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche* (first issue 30 January 2014/ 31 December 2018 - n° 1420726218629; renewal January 2019/31 December 2023 - n° 19207262186).

In 2018, she was the holder of a research fellowship within the Prin "New perspectives in metaphor research" (PRIN 2015- 2015YHYWSH_002 ERC Sector SH4), at the Department of Economic-Social Sciences and Mathematical-Statistics of the University of Turin.

Main research experiences

During her doctoral research period, she joined the research laboratory CEDITEC - *Centre d'étude des discours, images, textes, écrits, communication (Equipe d'accueil 3119 - Université Paris-Est Créteil)* in which she still actively participates. She is also a member of the research group created through the synergy between the Documentation and Research Centre for the Didactics of the French Language at the Italian University (DORIF - *Centro di documentazione e di Ricerca per la Didattica della Lingua Francese nell'Università Italiana*) and the *Analyse du discours, argumentation, rhétorique* (ADARR) team of the French section of Tel-Aviv University. In both research groups, the different backgrounds of the participants and the variety of approaches provide a forum for exchange, comparison and dialogue. In particular, discourse analysis in France is a theoretical and methodological crossroads that underpins the perspective of Silvia Modena's work.

Attentive to the specificities of gender language, she participates as head of the French-speaking area in the FAR Departmental Project 2020, "Gender Language and Digital Public Communication in a European Linguistic Perspective" (GLiC_D Laboratory), directed by Prof. Cecilia Robustelli. The GLiC_D examines gender language in the context of digital public communication.

In 2021 she also takes part in the Jean Monnet Project of Excellence "Artificial Intelligence and European Integration", 2020-2023 (Centro Studi sull'Europa TO-EU, Turin) directed by Prof. Rachele Raus (Unibo - Forlì campus); she participates in the panel "Rights and linguistic variations in the AI era" which investigates the amplification of sexist stereotypes through Artificial Intelligence.

Participates in the writing of the interdisciplinary research project Mission oriented *L'ascolto del territorio - Comunicazione aziendale nelle piccole e medie imprese: dall'analisi dei bisogni all'attuazione*", FOMO funding line, Prof. Ulrike Adelheid Kaunzner (Unimore). The triple research axis of the project (applied linguistics, business economics and intercultural communication) aims at achieving synergistic effects in the field of business communication: by making available

Unimore's areas of expertise, cooperation will be initiated with local businesses, in order to provide them with useful tools to improve and make more effective their internal and external communication.

She is part of the Socioterminologie et textualité research group within the Documentation and Research Centre for the Teaching of French at the Italian University (DORIF). Silvia Modena's research in this field focuses on the study of economic-financial terminology, not limiting herself to the stable notions transmitted by specialists but taking into account the living fabric of communication and its variety, and extending her analytical approach to the discourses of terminological dissemination. This field of research led her to participate in the research project FAR (Fondo di Ateneo per la Ricerca) Online specialized lexicography and terminological/terminographic resources (2016-2017) directed by Prof. Chiara Preite (Research Project of the Department of Linguistic and Cultural Studies -Unimore)

Scientific appointments

Silvia Modena is a member of the organising committee of the *Giornata giovani francesiste/I* (Young Frenchists' Day) of the University Society for French Language and Literature Studies (Suslff) planned for 30 September 2022, to be held at the Department of Linguistic and Cultural Studies (Unimore);

He collaborates in the editing of the bibliographic review *Carnets de Lectures* (contained in the journal of French Studies *Publif@rum*) and with the journal *Francofonia - Studi e ricerche sulle letterature di lingua francese*.

Teaching and other assignments

Silvia Modena is currently responsible for the following courses:

-French specialised communication and translation (Master's degree course Languages For Communication in International Enterprises and Organizations / *Lingue per la Comunicazione nell'impresa e nelle Organizzazioni Internazionali* - LaCOM)

Language, Culture and Institutions of French-speaking Countries (Bachelor of European Languages and Cultures - LCE)

Between 2012 and 2019, she held the role of contract lecturer at the following universities: Department of Linguistic and Cultural Studies (Unimore); Department of Modern Languages, Literatures and Cultures (Unibo); Department of Humanistic Studies (Unife); Department of Humanistic, Social and Cultural Enterprise Disciplines (Unipr).

Coordinator and manager of 2 Erasmus exchanges between the Department of Linguistic and Cultural Studies (University of Modena and Reggio Emilia) and the University of Grenoble and the University of Freiburg.

Since 2020, she has been the secretary of the master's degree course Languages For Communication in International Enterprises and Organizations (LaCOM).

Since 2019, she is the reference teacher for the French language during the School/Work week whose recipients are the fifth classes of the Liceo Classico Statale "L.A. Muratori" in Modena with a linguistic address.

Since September 2022, he has participated in the work of the Teachers-Students Committee (CP-DS).

Other

Silvia Modena is working with Stefano Vicari (UNIGE) on the translation from French into Italian of *Les prédiscours. Sens, mémoire, cognition* by Marie-Anne Paveau for the series *Traduco. Tradurre*

l'analisi del discorso francese e francofona, directed by Rachele Raus and intended to collect and disseminate volumes in translation on the discourse analysis of the "French school".

In 2012, thanks also to the valuable reinterpretation of Bourdieusian semantics by Anna Boschetti (Unive), she edited the translation from French of the book Pierre Bourdieu (2012), *In Algeria. Immagini dello sradicamento*, edited by Franz Schultheis, Christine Frisinghelli, Andrea Rapini, Fondation Bourdieu/Camera Austria, Rome, Carocci Editore. Silvia Modena translates, for the first time in Italy, the excerpts from *Travail et travailleurs en Algérie*, *Le déracinement* and in full the article *Guerre et mutation sociale en Algérie* (1960). Between May and June 2012, the book accompanied the exhibition on the Algerian war at the International Festival of Photography in Reggio Emilia.